

TREASURE LANGUAGE STORYTELLING

Durack Community Centre, Palmerston ~ 5pm Sunday 25 February
In Celebration of UN International Mother Language Day 2018

Welcome

– Steven Bird

La luna y el sol (Mexican Spanish) – The moon and the sun



Spanish is a major language with more mother-tongue speakers than English. It was brought to Mexico in the 16th century and borrowed words from Nahuatl and other local languages (e.g. coyote, guacamole). Luna Estefania, our storyteller, has lived in Palmerston for three years. She studies events management and works in retail in Casuarina. The story she has chosen for us, *The moon and the sun*, is well known across the Spanish speaking world. Luna learnt this story from her parents.

Greeting: ¡Hola! Buenas tardes *Hello, good evening* Response: **Buenas tardes**
Listen: luna~moon, sol~sun, estrellas~stars, valiente~brave, noche~night, dia~day

Angela ug ang pagsulong sa mga Hapon sa Pilipinas (Cebuano)



Angela and the invasion of the Japanese in the Philippines
Maria Ramilo was born in the province of Cebu in Central Visayas. She is a mother of three, with a fulltime job at CDU. Maria's parents told her stories about their childhood, how they met, their first jobs, life in the military, songs and experiences during the Japanese invasion and the arrival of Americans in Mindanao. Maria speaks Cebuano (aka Visayan) a major language of the Philippines. Cebuano words can have *infixes*, particles that are inserted inside a word to change its meaning.

Greeting: **Maayong gabi-i** *Good evening!*
Listen: inahan~mother bukid~mountain sundalo~soldier gibantog~known
kanindot~beautiful/nice bangka~native double-outrigger canoe
subanon~indigenous Mindanao people aka people of the river



Treasure Language Storytelling is an initiative of the Aikuma Project
aikuma.org, facebook.com/AikumaProject

အဘွာ. (Burmese) – Grandmother



Sandar Tun grew up in Rangoon, the capital of Myanmar (Burma). After completing an economics degree she moved in India and learnt to speak Hindi and Tamil. Sandar came to Darwin in 2009 and has been studying social work. The Burmese language has a script which is at least 1000 years old. As listeners will notice, Burmese is a tonal language. Myanmar is home to over 100 Indigenous languages.

Greeting: မဂလ. ပါ။ **Mingalaba** Hello

Listen: အဘွာ: *abwa~grandma* လဏ်း: *lugyi~adult* ကညုပိ: *kunyiba~help*
meh tah thaw yawgar~dementia

Karrkadken kunwok mayali (Kunwinjku) – West Arnhem wisdom



Kunwinjku is one of just 13 Australian languages that are still learnt by children as a first language. Serena Namarnyilk is the granddaughter of Bardayal 'Lofty' Nadjamerrek AO, an eminent artist who founded Kabulwarnamyo community on the West Arnhem plateau in honey dreaming country. Kabulwarnamyo is home to the bilingual school where Serena teaches Kunwinjku language and culture.

Greeting: Mah! Ngudda kamak? *OK, are you good?* Response: **Yoh kamak!**

Listen: *yolyolme~to story (verb)* *kunak~fire* *wurdurd~children*

burrbun~understand *kakbi~north* *walem~south* *koyek~east* *karrikad~west*

قي. قصة النكهات اللّام. (Levantine Arabic) – The story of Flavours of Damascus



Taghreed Hadadeen was born in Jordan and later moved to Damascus. She arrived in Australia in 2016. Taghreed lives with her five children in Durack, near tonight's venue. She has long enjoyed cooking and used to work in the kitchen at her church, in the Christian community of Damascus which dates back to the first century AD.

Greeting: **Marhaba** مرحبا Hello (from Syriac *mar* God *haba* love)

Close

Credits: A big thank-you to tonight's storytellers! We gratefully acknowledge the City of Palmerston for providing our venue. Thanks to Bong Ramilo and Nic Borgese (Darwin Community Arts) for support with production. Special thanks to our photographer Pasquale Tassone. Photos and audio recordings from tonight's show will be posted on treasurelanguage.org. We gratefully acknowledge the Larrakia people, traditional owners of this country, whose language was nearly lost but is being revived.